

W K Kychenthal

Trad., Lore Hepner H.
Santiago, septiembre 2021

Bernhard Neustaedter

Bielefeld

Koblenzerstrasse 4

Umschulungslager

12 de noviembre 1939

Querido Willy,

Varias veces hemos sabido de ti y te imaginarás, al conocer la buena nueva con tu empleo, cuan felices hemos estado. De esta manera, los niños no llegarán totalmente solos para allá y tú te podrás preocupar de ellos, lo que será tanto para ellos, como para el tío Primus y nuestros padres una gran tranquilidad. Nosotros ya te escribimos anteriormente y hemos sabido que tú, a tu vez, no has sabido nada de nosotros, cosa que no es culpa nuestra. Te imaginarás como nuestros pensamientos siempre te acompañan y lo que diariamente esperamos para ti.

En todo caso, estamos esperando que pronto nos inviten a concurrir al consulado de los Estados Unidos y si logramos conseguir divisas para el pasaje, sería posible que, a comienzos del próximo año podemos salir. Mientras tanto habrás sabido de Annemarie y Ludwig, que por el momento Grete y yo estamos trabajando en el Umschulungslager (Instituciones que se crearon para que los emigrantes aprendieran en breve tiempo nuevos y prácticos oficios, aplicables en cualquier parte del mundo. Nota de la Trad.) en Bielefeld. Grete trabaja en la cocina y yo en la casa y en la oficina. Hay cincuenta jóvenes aquí, los que trabajan en fábricas y en minas. Estamos muy bien en este lugar. Hay un buen ambiente, camaradería y nos sentimos bien acogidos. Nuestros padres también están bien, nos vienen a ver a menudo.

Ahora eres tú quien debe escribirnos largo y tendido. ¿Qué sabes de tus amigos de San Francisco y de Rita? ¿Qué de los Loewenthal? Todo nos interesa. Escríbenos una carta colectiva, la haríamos pasar de Schwerin a Luebbecke y Bielefeld, para aprovechar el franqueo, porque seguramente tienes que calcular muy bien tus gastos. En todo caso, es una maravilla que terminaste y encontraste lo adecuado en tu profesión.

¿Qué pasa con tu salud, se ha mejorado la enfermedad que tenías a los riñones?

Escribe pronto y saluda a todos los conocidos, para ti van cien millones de saludos y besos con todo el cariño de

Deni Bernhard

Estuvimos felices con tus líneas tan cariñosas. Especialmente, porque tú, Deni, lograste encontrar un empleo que te gusta. Que contento debes estar por haberte reunido nuevamente con Ludwig, Annemarie y Haenschen, es una pena que nosotros no *“podemos ser los terceros en esta alianza”*, (con esta expresión se refiere a un famoso pasaje en una obra de Schiller, Nota de la Trad.).

Nosotros estamos bien. Trabajamos todo lo que podemos y somos conocidos en el barrio
.....dos palabras ilegibles..... y prácticamente nunca se produce un mal ambiente.

Cuidense y no se enfermen, de todo corazón los saluda, su

Grete

Bernhard Neustädter
Bielefeld.

Koblenzerstr.4.
Umschulungslager

12. November 39,

Lieber Willy!

Wir haben des öfteren von Dir gehört und Du kannst Dir denken, wie froh wir waren, als wir Deine gute Nachricht betr. Deiner Anstellung hörten. So kommen die Kinder doch nicht ganz verlassen dort an und Du kannst Dich um Sie kümmern, was für Sie selbst und Onkel Primus und unsere Eltern eine grosse Beruhigung ist. Wir haben Dir schon früher einmal geschrieben und hören, dass Du noch nichts von uns gehört hast, es ist also nicht unsere Schuld. Du kannst Dir denken, wie sehr wir mit unseren Gedanken bei Dir sind und was wir uns selbst täglich erhoffen.

Jedenfalls hoffen wir, dass wir auch bald nach Stuttgart zum amerikanisch Konsulat vorgeladen werden und wenn wir Devisen für die Passage bekommen, ist es möglich, dass wir Anfang des nächsten Jahres herauskommen. Wie Du wohl inzwischen von Annemarie und Ludwig gehört hast, sind Grete und ich jetzt in Bielefeld im Umschulungslager tätig. Grete ist Küchenerste, und ich bin im Hause und im Büro tätig. Es sind 50 Jungen hier, die in Fabriken und im Tiefbau arbeiten. Es geht uns ausgezeichnet. Es herrscht eine gute Stimmung und Kameradschaft und wir fühlen uns hier ausgezeichnet. Den Eltern geht es auch gut, sie besuchen uns oft.

Nun schreibe uns mal ausführlich über alles. Hörst Du von Deinen Freunden aus San Francisco, ~~am~~ von Rita? Was machen Löwenthals? Alles, alles interessiert uns, schreibe mal einen Rundbrief, der über Schwerin, Lübecke und Bielefeld geht, damit das Porto ausgenutzt wird, denn Du wirst sicher noch zu rechnen müssen. Jedenfalls ist es fein, dass Du fertig wirst und in Deinem Beruf untergekommen bist. Was macht Deine Gesundheit hat sich Deine Nierenkrankheit gebessert?

Schreibe bald und recht ausführlich. Grüsse alle Bekannten und sei selbst viele hoooooooooooooooo Male gegrüsst und geküsst in Liebe

Dein Bernhard

Über Deine Abreise haben wir uns sehr gefreut, besonders
- aber darüber, dass Du so schnell eine so angenehme Beschäftigung
gefunden hast. Wie glücklich bist Du wohl darüber,
mit Ludwig, Annemarie und Hanschen viele Menschen
kennen zu lernen. Ein gutes, dass wir nicht die Willen in
Bielefeld sein können. Das geht es gut. Wir schaffen täglich
und sind mit uns selbst zufrieden. Menschen, wodurch man
sich so sehr freuen darf. Bist gesund! Herzlich!
Deine Geli.